

—10—2021—

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.292

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais

Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

かぬま

■ O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!

○ Para o seu bem e o bem de todos, vamos evitar o contágio durante o inverno!

■ 新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

○ 自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう!



Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas
みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



● Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

● 3密にならないようにしましょう!

【密集・密接・密閉】



● Vamos usar máscara!

● マスクをつけよう!



● Vamos manter distância uns dos outros!

● 人との間を空けよう!



● Vamos lavar as mãos!

● 手を洗おう!



○ Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○ 栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Concurso de filmes de curta duração 「 Apresentação das várias Culturas 」

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

Este concurso tem como propósito apresentar as várias culturas mundiais, como vestimentas, alimentos e estilo de vida em forma de vídeos. Os vencedores ganharão um presente

Conteúdo: Vídeos com duração de 5 minutos sobre as várias culturas mundiais apresentando as vestimentas, alimentos e estilo de vida.

Período de inscrição: de 30 de setembro (quinta) a 20 de outubro (quarta)

Condição dos participantes: Pessoas que moram, ou que trabalham ou estudam em Kanuma.

Como se inscrever: Inscrição por e-mail. Endereço do e-mail: kifa@bc9.jp Assunto do e-mail: 「Movie」

■ 「世界の文化紹介」動画を募集します

鹿沼市国際交流協会

☎0289 (60) 5931

衣・食・生活様式など世界の文化を紹介する動画を募集します。入賞した人にはプレゼントがあります。

募集内容 衣・食・生活様式など世界の文化を紹介する動画 (5分以内)

募集期間 9月30日(木) ~ 10月20日(水)

申込できる人 鹿沼市に住んでいる人、鹿沼市に働いている人、鹿沼市の学校に通っている人

申込方法 メールで申込みしてください。メールアドレス: e-mail:kifa@bc9.jp メールの件名: 「Movie」



■Vamos confeccionar uma árvore de natal!

Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari

(Divisão de Aprendizagem ao Longo da Vida Seção de Aprendizagem ao Longo da Vida) ☎0289(63)3498

Data: 13 de novembro (sábado) 10:00 ~12:00

Local: Shin Joho Center 2º andar Sala Gakushu shitsu 1

Qualificação dos participantes: Alunos da escola primária (shogakko) e seus pais

Número máximo de participantes: 6 grupos (por ordem de inscrição) Taxa de participação: 1,100 ienes

Levar: tesoura, alicate de ponta fina, lenço de papel úmido, toalha de rosto, material para escrita e água ou chá

Inscrição: Por telefone a partir do dia 5 de outubro (terça)

■クリスマスリースを作ろう

生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

とき 11月13日(土) 10:00~12:00

ところ 市民情報センター 2階 学習室1

対象 鹿沼市の小学生とその保護者

定員 6組(先着順) 参加料 1,100円

持ち物 はさみ・ラジオペンチ・ウエットティッシュ・ハンドタオル・筆記用具・飲み物

申込 10月5日(火) 8:30から電話で申し込みしてください。



■Refeitório「Niji no wa」

Refeitório para crianças “Niji no wa” ☎ 080 (6788) 4258 (Sra.Obi)

Nosso objetivo é criar um lugar onde as pessoas da comunidade possam interagir umas com as outras por meio das refeições. Qualquer pessoa será bem vinda

Data: 1ª e 3ª segunda-feira do mês das 18:00~20:00

Local: Centro Comunitário Kikusawa (bairro Onari bashi)

Taxa de participação: Crianças que ainda não entraram na escola primária → grátis

Alunos da escola primária até adultos → 300 ienes

Inscrição: Por telefone

■「にじのわ食堂」

子ども食堂にじのわ ☎080 (6788) 4258 (小尾)

食事を通して地域のひとたちが交流できる居場所づくりを目指していきます。どなたでも歓迎します。

とき 第1・3月曜日 18:00~20:00

ところ 菊沢コミュニティセンター(御成橋町)

利用料 小学校に入学する前の子→お金はかかりません、小学生~おとな→300円

申込 電話で。

■Como separar e jogar o lixo!

Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku- Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎ 0289(64)3241

- Como separar e jogar as garrafas PET
 - Separar a tampa e retirar o rótulo.
 - Lavar dentro da garrafa PET para depois colocar no recipiente próprio da lixeira do bairro.
 - Não coloque em sacos plásticos, etc para jogar.
 - Coloque diretamente no recipiente próprio na lixeira do bairro
- As tampas e etiquetas são colocadas em sacos transparentes ou translúcidos todas as quartas-feiras nos dias "Outros plásticos" para serem jogadas fora.



■ごみの分け方・出し方のポイント

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

*ペットボトルの捨て方

ペットボトルは、キャップとラベルをはずしましょう。

ペットボトルの中を洗ってから、ごみステーションのコンテナ容器に入れてください。袋などには入れず、直接コンテナ容器に入れてください。

*キャップとラベルは毎週水曜日「その他プラスチック」の日に、透明か半透明の袋に入れて捨ててください。

Dia de recolhimento das garrafas PET

ペットボトルを集める日

Kurokawa lado
oeste
くろかわにしがわ
黒川西側Segunda-feira
げつようび
月曜日Kurokawa lado
leste
くろかわひがしがわ
黒川東側Terça-feira
かようび
火曜日

■ Emitiremos vale-compras com direito a um prêmio.

Sangyo Shinko-Ka Shoko Shinko-Gakari
(Divisão de promoção da indústria /Seção de promoção comercial e industria)
☎0289 (63) 2182


O **Vale-compras** tem como objetivo estimular as vendas do comércio, afetadas pelo COVID-19.

Se você comprar 10.000 ienes em Vale-compras, você receberá um valor extra de 2.000 ienes somando o valor de 12.000 ienes. Para obter mais informações, consulte a Câmara de Comércio de Kanuma ou a Câmara de Comércio de Awano.

■ プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289(63)2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、12,000円分の買い物ができます。詳しくは、鹿沼商工会議所か粟野商工会に確認してください。

	Kanuma Shoko Kaiguisho (Câmara de Comércio de Kanuma) 鹿沼商工会議所	Câmara de Comércio de Awano. 粟野商工会
Como adquirir 申し込み方法	Solicite com antecedência através de um cartão postal ou pela Internet. (Será emitido aviso somente para as pessoas que forem sorteadas) 事前にはがきインターネットで申し込みしてください。当たった人にだけ知らせます。	
Período 申込期間	De 16 de outubro (sáb) a 1 de novembro (seg) 10月16日(土)~11月1日(月)	De 16 (sáb) a 22 de outubro (sex) 10月16日(土)~10月22日(金)
Notificação para a pessoa que foi sorteada 当選通知	Meados do mês de novembro 11月中旬	No princípio de novembro 11月上旬
Período para a troca 引換期間	Meados de novembro 11月中旬	Do dia 10(quar) ao dia 13 (sáb) de novembro 11月10日(水)~11月13日(土)
Local para fazer a troca 引換場所	Câmara de Comércio de Kanuma 鹿沼商工会議所	• Centro Comunitário de Kasuo, Nagano, Kiyosu • Câmara de Comércio e Indústria de Awano 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター 粟野商工会館
Quantidade que poderá ser adquirida 購入できる額	Até 5 conjuntos por pessoa 1人5セットまで	Até 10 conjuntos por pessoa 1人10セットまで
Prazo de validade dos cupons 商品券の有効期限	28 de fevereiro de 2022 2022年2月28日	6 de março de 2022 2022年3月6日
Infomações 問合せ	Câmara de Comércio e Indústria de Kanuma ☎0289 (65) 1111 鹿沼商工会議所 ☎0289(65) 1111	Câmara de Comércio de Awano ☎0289 (85) 2281 粟野商工会 ☎0289 (85) 2281

■ Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Shi Kokusai Koryu Kyokai(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ 国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 20 de outubro (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

がいこくせきしめん こくせき ざいりゆうしかくそうだん そうだんりよう むりよう
○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 10月20日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対 象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

がいこくじんそうだんまどぐち
○外国人相談窓口

にちじょうぜいかつ こま き こ こ えいご こ にほんご
 日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

かぬまし にほんごきょうしついちらん やす ばあい きょうしつ かくにん
■鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Terça 火	14:00～15:30	Classe de japonês 「Nagomi」 なごみ にほんごきょうしつ 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Quarta 水	10:00～11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましみんじょうほう 鹿沼市民情報センター
sáb/dom 土・日	Maiores informações くわ じょうほう かきぬま 詳しい情報は 柿沼さん	Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) あおき 青木さん (090-6548-2766)	

■Sobre a vacinação contra o COVID-19

É possível receber a vacina contra o COVID-19 .

■新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

Para obter maiores informações, consulte a HP da cidade ou o Centro de Consulta (☎0570-020-212)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



☆Redução das saídas em 50%.

☆外に出かけるのを今までより半分（50%）にしてください。

Quando for sair de casa, pense 「Preciso mesmo sair agora?」

で出かけるとき「今、必要？」か考えましょう。

Notificação do Governo da Província de Tochigi

**Estado de Emergência
prolongado até
30 de setembro**

**Redução das
saídas em 50%**

Vamos aguentar firme!

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.

Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português	Associação Internacional de Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp
*Vietnamita			